

ARRÊTÉS EN CONSEIL, LETTRES PATENTES ET AVIS
AYANT FORCE DE LOI

DANS LA
PROVINCE DE QUÉBEC

ORDERS IN COUNCIL, LETTERS PATENT AND NOTICES
HAVING FORCE OF LAW

IN THE
PROVINCE OF QUEBEC



L'HONORABLE — THE HONOURABLE
SIR MARIE-JOSEPH-EUGÈNE Fiset, Kt., C.M.G., D.S.O., V.D., M.D., LL.D.
LIEUTENANT-GOUVERNEUR — LIEUTENANT-GOVERNOR

QUÉBEC

IMPRIMÉ PAR—PRINTED BY
RÉDEMPTI PARADIS
IMPRIMEUR DE SA TRÈS EXCELLENTE MAJESTÉ LE ROI
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

ANNO DOMINI 1947

ARRÊTÉS EN CONSEIL

ORDERS IN COUNCIL

CHAMBRE DU CONSEIL EXÉCUTIF

EXECUTIVE COUNCIL CHAMBER

No 395

No. 395

Québec, le 8 mars 1947.

QUEBEC, 8th MARCH, 1947.

PRÉSENT : LE LIEUTENANT-GOUVERNEUR
EN CONSEIL

PRESENT: THE LIEUTENANT-GOVERNOR
IN COUNCIL

CONCERNANT l'amendement de l'article 17
des règlements des bois et forêts relatif
à la perception des droits de coupe.

CONCERNING the amendment of article 17
of the Woods and Forests regulations,
relative to the collection of stumpage
dues.

ATTENDU que l'article 17 des Règle-
ments des Bois et Forêts prescrit ce qui
suit:

WHEREAS article 17 of the Woods and
Forests Regulations prescribes as follows:

"Les droits de coupe restant impayés le
trente novembre qui suit les opérations
forestières portent intérêt à dater de ce
jour, sans préjudice du droit de la Cou-
ronne d'exiger en tout temps le paiement
immédiat de ces droits."

"Stumpage dues remaining unpaid on
the thirtieth of November following the
lumbering operations, shall bear interest
from that date without prejudice to the
right of the Crown to exact immediate
payment of such dues at any time".

ATTENDU que, à la suite d'une réforme
salutaire instaurée par le gouvernement
actuel, le service de mesurage des bois a
été établi mensuellement, à compter du 1er
juin 1946, les comptes de droits de coupe
pour les bois coupés durant le mois précé-
dent et les a, au fur et à mesure, adressés
aux concessionnaires forestiers;

WHEREAS, following a beneficial re-
form established by the present Govern-
ment, the Scaling Bureau inaugurated,
beginning 1st June, 1946, monthly ac-
counts for stumpage dues for the wood cut
during the previous month, which have
been duly sent to the licence holders;

ATTENDU que, lesdits comptes attestent
l'exigibilité immédiate des droits sur ré-
ception d'iceux et qu'il y a lieu de clarifier
l'article 17 des règlements précités pour
donner effet à la pratique établie depuis
le 1er mai 1946.

WHEREAS the said accounts attest the
immediate exactability of the dues upon
receipt of said accounts, and that it is
proper to clarify article 17 of the aforesaid
Regulations to give effect to the practice
established since 1st May, 1946.

IL EST ORDONNÉ, en conséquence, sur
la proposition de l'honorable Ministre des
Terres et Forêts:

IT IS ORDAINED, in consequence, on the
proposition of the Honourable Minister
of Lands and Forests:

Que l'article 17 des Règlements des Bois
et Forêts, (arrêté ministériel numéro 295,
du 26 avril 1910), soit modifié de manière
à se lire comme suit:

THAT article 17 of the Woods and
Forests Regulations (Order-in-Council No.
295 of 26 April, 1910) be modified to read
as follows:

"A compter du 1er mai 1946, les droits de coupe sont exigibles à compter de trente jours après l'envoi, par courrier postal, au concessionnaire forestier, d'une facture établissant le montant desdits droits en fonction des mesurages alors effectués et portent intérêt à compter de l'expiration de ce délai."

A. MORISSET,
Greffier du Conseil Exécutif.

"Starting from 1st May, 1946, stumpage dues are exigible thirty days after the forwarding by mail to the license holder of an account establishing the amount of the said dues in accordance with the scaling returns previously made, and bearing interest from the date of the expiration of this delay".

A. MORISSET,
Clerk of the Executive Council.

CHAMBRE DU CONSEIL EXÉCUTIF

No 396

Québec, le 8 mars 1947.

PRÉSENT: LE LIEUTENANT-GOUVERNEUR
EN CONSEIL

CONCERNANT l'article "16" des règlements des bois et forêts.

CONSIDÉRANT la plus-value des concessions forestières pour l'industrie et le commerce, il y a lieu de fixer le taux de la rente foncière desdites concessions à \$10.00 du mille carré.

IL EST ORDONNÉ, en conséquence, sur la proposition de l'honorable Ministre des Terres et Forêts:

QUE le taux de la rente foncière, pour les concessions forestières, soit fixé à \$10.00 du mille carré.

A. MORISSET,
Greffier du Conseil Exécutif.

EXECUTIVE COUNCIL CHAMBER

No. 396

QUEBEC, 8th March, 1947.

PRESENT: THE LIEUTENANT-GOVERNOR
IN COUNCIL

CONCERNING article "16" of the Wood and Forests Regulations.

CONSIDERING the increased value of forestry concessions for industry and commerce, it is proper to fix the ground rent of the said concessions at \$10.00 per square mile.

IT IS ORDAINED, in consequence, on the proposition of the Honourable Minister of Lands and Forests:

THAT the rate of ground rent, for forestry concessions, be fixed at \$10.00 per square mile.

A. MORISSET,
Clerk of the Executive Council.

CHAMBRE DU CONSEIL EXÉCUTIF EXECUTIVE COUNCIL CHAMBER

No 460

Québec, le 20 mars 1947.

PRÉSENT: LE LIEUTENANT-GOUVERNEUR
EN CONSEIL

CONCERNANT les droits de coupe quant aux bois coupés à compter du premier mai 1947 inclusivement, sur les terres de la couronne et les concessions forestières et se rapportant au mode de perception de ces droits.

ATTENDU que nos forêts constituent l'une de nos principales richesses naturelles et qu'il n'est que juste que la province retire de leur exploitation des revenus adéquats et appropriés;

ATTENDU qu'à cause de la dernière guerre mondiale les produits forestiers, depuis sept ou huit ans en particulier, ont bénéficié d'une plus value considérable qui aurait dû et devrait bénéficier au trésor public de la province;

ATTENDU que les droits de coupe ne sont pas proportionnés à la valeur commerciale des produits forestiers et qu'il est opportun de modifier le tarif des droits de coupe actuellement en vigueur.

IL EST ORDONNÉ, en conséquence, sur la proposition de l'honorable ministre des Terres et Forêts:

PREMIÈREMENT

QUE le tarif suivant s'applique à tous les bois coupés à compter du premier mai 1947 inclusivement:

Bois coupés sur les concessions forestières

A) *Bois à pulpe et à papier:*
a) *Mesuré à la corde de 128 pieds cubes apparents:*

	<i>la corde</i>
Épinette, sapin, pin gris	\$1.80
Peuplier, tremble60
Autres essences	1.35

No. 460

QUEBEC, 20th March, 1947.

PRESENT: THE LIEUTENANT-GOVERNOR
IN COUNCIL

CONCERNING stumpage dues for woods cut commencing 1st May, 1947 inclusively, on Crown Lands and on Licensed Lands, and relating to the method of collection of these dues.

WHEREAS our forests constitute one of our principal natural resources and it is only just that the Province derive adequate and appropriate revenue from their exploitation;

WHEREAS because of the last world war forests products for the past seven or eight years in particular have benefitted by a considerably increased value which should have benefitted and should now benefit the public treasury of the Province.

WHEREAS stumpage dues are not proportionate to the commercial value of forest products and it is opportune to change the tariff of stumpage dues now in force:

IT IS ORDAINED, in consequence, on the proposition of the Honourable Minister of Lands and Forests:

FIRST

THAT the following tariff applies to all wood cut starting 1st May, 1947, inclusively:

Woods cut on licensed lands

A) *Wood for Pulp and Paper:*
a) *Measured by the cord of 128 apparent cubic feet:*

	<i>per cord</i>
Spruce, Balsam, Jack Pine	\$1.80
Poplar, Aspen	0.60
Other species	1.35

*b) Mesurés au 100 pieds cubes solides:**le 100 p.c.*

Épinette, sapin et pin gris.....	\$2.10
Peuplier, tremble.....	0.70
Autres essences.....	1.30
Pour les bois écorcés à la sève, ajouter 12% au tarif ci-dessus. Pour les bois écorcés au couteau ou à la plane, ajouter 20%.	

B) Bois de sciage:

Par bois de sciage, on entend les billes de 8 à 20 pieds de longueur, destinées à être sciées, tranchées ou déroulées. Ils doivent être mesurés au 1,000 pieds mesure de planche Roy. Les billes de sciage de moins de 8 pieds et de plus de 20 pieds doivent être mesurées au pied cube solide.

le 1,000 p.m.p.

Pin blanc, chêne, carya, noyer..	\$5.00
Pin rouge, orme, tilleul (bois blanc), frêne, merisier, érable, mélèze (tamarac), hêtre, os-tryer, cerisier.....	3.50
Épinette, sapin, pin gris, cèdre..	2.75
Bouleau, pruche, tremble, peuplier, cormier, (sorbier).....	2.50
Autres essences.....	2.50
Pour les billes destinées au sciage, les diamètres d'utilisation, dans les houppiers, seront les suivants:	

pouces

Épinette, sapin.....	4.5.
Mélèze, pin gris, pruche et cèdre.	5.5.
Pin blanc, pin rouge.....	7.5.
Autres essences.....	8.5.

Ces diamètres ne s'appliquent qu'aux bois de sciage, les diamètres minimum d'utilisation, en ce qui concerne les bois à pulpe, étant fixés par l'arrêté ministériel No 1941 en date du 17 juillet 1937.

Les billes destinées au sciage, ou à la fabrication de pulpe ou du papier, pourront avoir les surlongueurs suivantes:

- 1 pouce pour les billes de 4 à 7 pieds.
- 2 pouces pour les billes de 8 à 10 pieds.
- 4 pouces pour les billes de 11 pieds et plus de longueur.

*b) Measured by 100 solid cubic feet:**per 100 cu. ft*

Spruce, Balsam and Jack Pine..	\$2.10
Poplar, Aspen.....	0.70
Other species.....	1.30
For sap peeled wood, add 12% of the above mentioned tariff. For woods peeled by knife or plane, add 20%.	

B) Sawlogs:

By sawlogs is understood logs from 8 to 20 feet in length, destined to be sawn, split or veneered. They must be measured per 1,000 feet board measure Roy. Sawlogs of less than 8 feet and more than 20 feet must be measured in solid cubic feet.

per 1,000 F.B.M.

White Pine, Oak, Hickory, Butternut.....	\$5.00
Red Pine, Elm, Basswood (White Wood), Ash, Yellow Birch, Maple, Tamarack, Beech, Ironwood, Cherry.....	3.50
Spruce, Balsam, Jack Pine, Cedar.....	2.75
White Birch, Hemlock, Aspen, Poplar, Mountain-Ash.....	2.50
Other Species.....	2.50
For logs destined to be sawn, top diameters to be used are as follows:	

inches

Spruce, Balsam.....	4.5.
Tamarack, Jack Pine, Hemlock and Cedar.....	5.5.
White Pine, Red Pine.....	7.5.
Other species.....	8.5.

These diameters only apply to sawlogs: minimum top diameters, as far as pulpwood is concerned, are those fixed by Order in Council No. 1941 dated 17th July, 1937.

Logs destined for sawing, or for the manufacture of pulp and paper, may have the following overlenghts:

- 1 inch for logs of 4 ft. to 7 ft.
- 2 inches for logs of 8 ft. to 10 ft.
- 4 inches for logs of 11 ft. and over in length.

C) *Bois de grumes employés au paillage ou au Bachonnage des chemins de chantiers, à la construction d'écluses et de camps de toutes catégories.*

le 100 p.c.

Épinette, sapin, pin gris, pruche, bouleau, cèdre, tremble, peuplier, mélèze	\$1.10
Pin blanc, pin rouge, orme, frêne, tilleul, merisier, érable	1.30

Ces bois devront être rapportés séparément.

D) *Bois équarri, flacheux ou méplats:*

le pied cube

Pin blanc, chêne, carya, noyer ..	\$0.12
Pin rouge, orme, frêne, tilleul (bois blanc), merisier, érable, mélèze, (tamarac)	0.10
Épinette, sapin, pin gris, (cyprès), pruche, bouleau, cèdre (thuya), tremble, peuplier	0.08

E) *Grand bois:*

Par grands bois, on entend les billes, quelle que soit leur longueur, qui doivent servir comme poteaux, pilotis, bois d'estacade et bois de construction. Ces bois seront mesurés aux deux bouts et facturés à \$0.03 le pied cube.

F) *Bois de carbonisation et de distillation (corde de 128 pieds cubes apparents)*

la corde

Érable, merisier, hêtre, frêne, orme, pin gris, épinette, sapin, mélèze	\$1.80
Bouleau, tremble, peuplier	1.10

G) *Bois de chauffage:*

la corde:

Érable, merisier, frêne, orme ...	\$0.80
Mélèze, bouleau, hêtre, pin gris.	0.60

Tremble, peuplier

0.40
S'il s'agit de bois de chauffage ou de carbonisation provenant des houppiers d'arbres utilisés comme bois de sciage, ils seront facturés à raison de \$0.30 la corde.

Les bois provenant d'arbres verts, employés au chauffage des campements dans les exploitations forestières seront facturés pour les essences d'érables, de merisier, de frêne, orme, mélèze, bouleau, tremble

C) *Rough (unbarked) timber used for the construction of corduroy roads, dams, and camps of all kinds.*

per 100 cu. ft.

Spruce, Balsam, Jack Pine, Hemlock, White Birch, Cedar, Aspen, Poplar, Tamarack	\$1.10
White Pine, Red Pine, Elm, Ash, Basswood, Yellow Birch, Maple	1.30

These woods must be reported separately.

D) *Square, waney or flat timber:*

per cubic foot

White Pine, Oak, Hickory, Butternut	\$0.12
Red Pine, Elm, Ash, Basswood (Whitewood), Yellow Birch, Maple, Tamarack (Larch)	0.10
Spruce, Balsam, Jack Pine (Fir), Hemlock, White Birch, Cedar, Aspen, Poplar	0.08

E) *Dimension timber:*

By dimension timber is understood logs, whatever their length may be, which may be used as poles, posts, booms, or for construction. These woods must be measured at both ends, and charged at \$0.03 per cubic foot.

F) *Wood for charcoal and distillation. (Cord of 128 apparent cubic feet).*

per cord

Maple, Yellow Birch, Beech, Ash, Elm, Jack Pine, Spruce, Balsam, Tamarack	\$1.80
White Birch, Aspen, Poplar	1.10

G) *Firewood:*

per cord

Maple, Yellow Birch, Ash, Elm.	\$0.80
Tamarack, White Birch, Beech, Jack Pine	0.60
Aspen, Poplar	0.40

In the case of firewood or charcoal made from the tops of sawlogs same shall be charged at \$0.30 per cord.

Wood from green trees, employed for heating the camps on forest operations will be charged for the species Maple, Yellow Birch, Ash, Elm, Tamarack, White Birch, Aspen and Poplar at the rate of

et peuplier, à raison de \$0.50 la corde de 128 pieds cubes apparents. Les bois d'épinette, de sapin et de pin gris, seront facturés au même tarif que les bois à pulpe.

H) Bois à fuseaux:

Par bois à fuseaux, on entend les bois destinés à la fabrication du fuseau, de bobines et d'autres objets tournés. Ils seront facturés, pour le bouleau, à raison de \$1.00 la corde, et pour l'érable, à raison de \$1.70 la corde de 128 pieds cubes apparents. Mesuré en 100 pieds cubes, le bouleau sera facturé à \$1.20 le 100 pieds cubes, et l'érable à \$2.00.

I) Traverses de chemins de fer:

Les traverses de chemin de fer ne devront pas excéder 9 pieds de longueur et devront être façonnées en forêt par équarissage, soit à la hache, soit à la scie (scierie démontable). Elles seront facturées à \$0.15 pièce.

J) Bois de clôtures (piquets et perches):
la pièce

Piquets ne dépassant pas 8 pieds
de longueur \$0.03
Piquets de moins de 16 pieds . . . 0.06

Les piquets et les perches dépassant les dimensions ci-haut seront mesurés au pied cube solide et facturés, pour les bois d'épinette, sapin et pin gris, à raison de \$2.00 le 100 pieds cubes.

K) Bois de bardeaux:

Les bois de bardeaux de cèdre, mesurés à la corde de 128 pieds cubes apparents, seront facturés à raison de \$1.80 la corde.

L) Autres produits:

Pour tous les autres produits qui ne sont pas spécifiquement décrits dans le présent arrêté, les droits de coupe exigibles seront laissés à la discrétion du ministre des Terres et Forêts, et établis en fonction de leur valeur marchande dans la région même où ils sont exploités.

Bois coupés sur les terrains vacants

Les bois coupés en vertu de l'article 99 du chapitre 93, S.R.Q., 1941 (permis série No 200,000) sont sujets à un droit de

\$0.50 per cord of 128 apparent cubic feet. Spruce, Balsam and Jack Pine woods will be charged at the same tariff as pulp and paper woods.

H) Spoolwood:

By spoolwood is understood wood used in the manufacture of spools, bobbins, and other turned goods.

For White Birch \$1.00 per cord, and for Maple \$1.70 per cord of 128 apparent cubic feet shall be charged. When measured by 100 cubic feet, White Birch shall be charged at \$1.20 per 100 cubic feet, and Maple \$2.00.

I) Railway ties:

Railway ties must not exceed 9 feet in length and must be made in the forest by squaring, either with an axe or portable sawmill. They shall be charged at \$0.15 each.

J) Fence wood. (Posts and rails).

each
Posts not exceeding 8 feet in
length \$0.03
Rails less than 16 feet 0.06

Posts and rails exceeding the dimensions above mentioned shall be measured by the cubic feet and charged, for Spruce, Balsam and Jack Pine, at the rate of \$2.00 per 100 cubic feet.

K) Shingles:

Cedar for shingles, measured by the cord of 128 apparent cubic feet, shall be charged at the rate of \$1.80 per cord.

L) Other products:

For all other products that are not specifically mentioned in this Order in Council, the stumpage dues exigible shall be left to the discretion of the Minister of Lands and Forests, to be established in relation to their merchantable value in the region wherein they are cut.

Woods cut on vacant lands

Woods cut in virtue of article 99 of chapter 93, R.S.Q., 1941, (Permit Series No. 200,000) are subject to stumpage dues

coupe égal au double des droits exigés sur les concessions forestières, frais de mesurage inclus.

Bois coupés sur les réserves cantonales, les réserves spéciales et les terrains vacants, (Article 120)

Les bois coupés en vertu des articles 111, 116 et 120 du chapitre 93, S.R.Q., 1941, sont sujets aux mêmes droits de coupe que les bois coupés sur les concessions forestières, et en plus, aux frais de mesurage indiqués ci-après.

Bois coupés sur les terrains miniers

Les bois coupés sur les terrains miniers sont assujettis aux mêmes droits de coupe que les bois coupés en vertu de l'article 99, chapitre 93, S.R.Q., 1941. Cependant, les bois de chauffage seront sujets aux droits de coupe des concessions forestières.

DEUXIÈMEMENT

A) Que les bois endommagés par l'incendie soient, pour les fins de droits de coupe, l'objet des réductions suivantes:

a) ceux situés dans les régions avoisinant les chantiers en activité et à proximité des chemins de fer ou dans les régions d'où l'expédition des bois est facile et relativement peu coûteuse:—réduction de 10%;

b) ceux dont l'exploitation va nécessiter la construction immédiate de chemins et l'exécution d'améliorations qui, dans un temps normal et en conformité d'un programme d'exploitation devraient être différées de cinq ou dix ans: réduction de 15 à 25%;

c) ceux situés dans les secteurs où déjà la forêt a été exploitée et présente conséquemment, une très faible densité, savoir, moins de cinq (5) cordes à l'acre:—réduction de 30 à 50%;

d) ceux situés dans les secteurs exceptionnellement éloignés de l'usine et dont le transport par chemin de fer ou par bateau, entraînera des frais particulièrement élevés:—réduction jusqu'à 70%;

equivalent to double the dues exacted from license holders, including scaling charges.

Woods cut on township reserves, special reserves, and on vacant lands (Article 120)

Woods cut in virtue of articles 111, 116 and 120 of chapter 93, R.S.Q., 1941, are subject to the same stumpage dues as wood cut on licensed lands, and in addition to scaling charges as hereinafter mentioned.

Woods cut on mining lands

Woods cut on mining lands are subject to the same rates of stumpage dues as woods cut in virtue of article 99, chapter 93, R.S.Q., 1941. However, firewood shall be subject to the same stumpage rate as set for licensed lands.

SECOND

A) Woods damaged by fire shall be, for stumpage purposes, subject to the following reductions:

a) Situated in the neighbourhood of operating camps and in proximity to railways, or in districts where the shipping of wood is easy and relatively cheap: Reduction 10%.

b) the exploitation of which will necessitate the immediate construction of roads and the carrying out of improvement, which in normal times and in conformity with the operating programme would be deferred for five to ten years: Reduction 15% to 25%.

c) Situated in sectors in which the forest has been exploited and therefore has a very low density, viz: less than five (5) cords per acre. Reduction 30% to 50%.

d) Situated in sectors exceptionally far from the mill, and the transportation of which by railroad or boat would entail exceptional high costs: Reduction up to 70%.

Les réductions précitées s'appliquent aux bois exploités avant le 1er mai qui suit l'incendie;

Pour chacune des années subséquentes, le ministre des Terres et Forêts est autorisé à accorder une réduction additionnelle de 5 à 10%, pourvu que telle réduction soit justifiée par une dépréciation plus grande, mais en aucun cas, la réduction ne doit dépasser 70%; ces réductions toutefois ne sont applicables que sur production d'un rapport des ingénieurs forestiers du département des terres et forêts.

Le Service forestier doit prendre les mesures nécessaires pour qu'il soit fait un mesurage séparé des bois brûlés et des bois verts, et que les exploitants laissent à l'intérieur et en bordure des brûlis, des îlots de bois verts dont les arbres, agissant comme semenciers, servent à assurer la régénération de la forêt.

Dans certains cas, le ministre des Terres et Forêts est autorisé à permettre l'exportation des bois ainsi endommagés.

B) Qu'une réduction analogue à celle prévue à l'article précédent pourra être accordée, à la discrétion du ministre des Terres et Forêts dans le cas des bois renversés par le vent, atteints par la maladie ou dépréciés par les insectes, pourvu que cette réduction ne soit pas supérieure à 50% des droits ordinaires. Cette réduction, toutefois ne sera applicable que sur production d'un rapport des ingénieurs forestiers du département des Terres et Forêts.

C) Que, dans le cas d'indigence dûment établie à la satisfaction du ministre des Terres et Forêts, ce dernier pourra accorder une exemption de droits de coupe pour une quantité n'excédant pas dans chaque cas, 15 cordes de bois de chauffage, ou 5,000 pieds mesure planche de bois de construction, pourvu que ces bois ne servent pas à des fins commerciales et que les frais de mesurage soient acquittés.

D) Que tous les bois qui n'auront pas été rapportés au Bureau du mesurage et de la classification des bois, dans un délai de 60 jours après qu'ils auront été coupés, soient sujets à un droit additionnel de vingt-cinq pour cent des droits de coupe exigibles.

The above mentioned reductions apply to wood cut before 1st May following the fire.

For each subsequent year, the Minister of Lands and Forests is authorized to grant an additional reduction of from 5 to 10%, provided that such reduction be justified by greater depreciation, but in no case shall the reduction exceed 70%; these reductions, however, are only applicable upon the production of a report of the forest engineers of the Department of Lands and Forests.

The Forest Service must take the necessary measures to ensure that the burned wood is scaled separately from the green wood, and that the operators leave within and on the edges of the burned area, clumps of trees to act as seeders to ensure the regeneration of the forest.

In certain cases, the Minister of Lands and Forests is authorized to permit the exportation of wood so damaged.

B) A similar reduction to that provided in the preceding article may be granted, at the discretion of the Minister of Lands and Forests, in the case of woods blown down by the wind, attacked by disease or damaged by insects, provided that this reduction shall not be greater than 50% of the ordinary dues. This reduction, however, will only be applicable on the production of a report of the forest engineers of the Department of Lands and Forests.

C) In cases of poverty, duly established to the satisfaction of the Minister of Lands and Forests, the latter may grant an exemption of stumpage dues for a quantity not exceeding, in each case, 15 cords of firewood, or 5,000 feet board measure of construction lumber, provided that such wood is not used for commercial purposes and that scaling charges are paid.

D) All wood not reported to the Scaling and Classification Bureau within a delay of 60 days after it has been cut, shall be subject to additional dues of twenty-five percent of the stumpage dues exigible.

E) Que, dans le cas de coupes illégales ou effectuées sans autorisation, le ministre des Terres et Forêts pourra réclamer, suivant la gravité du délit, jusqu'à dix droits de coupe réguliers, plus les frais de mesurage.

E) In the case of illegal cutting or cutting without authorization, the Minister of Lands and Forests may claim, considering the gravity of the offence, up to ten regular stumpage dues, plus the costs of scaling.

TROISIÈMEMENT

a) Que les droits de coupe et les frais de mesurage pour les opérations forestières 1947-48 et pour les années subséquentes soient payables trente jours après le premier du mois suivant la date du compte envoyé par le département des Terres et Forêts.

b) Qu'un dépôt en argent, égal à au moins 50% des droits de coupe à exiger pour les bois abattus en vertu des articles 99, 111, 116 et 120 du chapitre 93, S.R.Q., 1941, soit fait lors de l'émission du permis de coupe.

c) Que les permis de transport ou d'expédition ne soient émis que sur paiement intégral des droits de coupe affectant les bois à transporter ou à expédier.

d) Que tout compte qui n'aura pas été acquitté dans les délais prévus porte intérêt au taux de 5% annuellement.

a) Stumpage dues and scaling charges for forest operations 1947-48 and for following years are payable 30 days after the first of the month following the date of the account sent by the Department of Land and Forests.

b) A cash deposit, equal to at least 50% of the stumpage dues payable for wood cut under articles 99, 111, 116 and 120 of chapter 93, R.S.Q., 1941, must be made when the permit is issued.

c) Transportation or shipping permits will only be issued upon payment in full of the stumpage dues on the woods to be transported or shipped.

d) All accounts not paid within the delays permitted will bear interest at the rate of 5% per annum.

QUATRIÈMEMENT

Que les frais de mesurage exigibles soient calculés aux taux suivants:

	<i>le 1,000 p.m.p.</i>
Bois mesurés au 1,000 p.m.p....	\$0.50
	<i>le 100 p.c.s.</i>
Bois mesurés au 100 pieds cubes	
solides.....	0.25
	<i>la corde</i>
Bois mesurés à la corde.....	0.20

CINQUIÈMEMENT

Que tous les arrêtés ministériels antérieurs à ces sujets, soient amendés et modifiés en conséquence, et, particulièrement et sans restriction, que le présent arrêté ministériel remplace les arrêtés Nos 2523, du 6 décembre 1938, 1118 du 9 mai 1941, 1266, du 18 avril 1946, 3250, du 27

FOURTH

Scaling charges payable shall be calculated according to the following rates:

	<i>per 1,000 F.B.M.</i>
Wood measured by 1,000 F.B.M.	\$0.50
	<i>per 100 Cu. Ft.</i>
Wood measured by 100 Cu. Ft..	0.25
	<i>per cord.</i>
Wood measured by the cord....	0.20

FIFTH

All previous Orders in Council dealing with these subjects shall be amended or modified in consequence, and particularly and without restriction, this Order in Council replaces Orders in Council Nos. 2523 of 6 December, 1938, 1118 of 9 May, 1941, 1266 of 18 April, 1946, 3250 of 27

novembre 1942, 3424, du 13 novembre 1943, 4585, du 6 novembre 1946, et amende en conséquence les articles 15 et 17 de l'arrêté ministériel No 295, du 26 avril 1910, les paragraphes 3 et 4 de l'article 27, (page 2) de l'arrêté ministériel No 1099, du 28 avril 1943, ainsi que les règlements des Bois et Forêts.

A. MORISSET,
Greffier du Conseil Exécutif.

November, 1942, 3424 of 13 November, 1943, 4585 of 6 November, 1946, and amends in consequence Articles 15 and 17 of Order in Council No. 295 of 26 April, 1910, the paragraphs 3 and 4 of article 27 (page 2) of Order in Council No. 1099 of 28 April, 1943, as well as The Lands and Forests Regulations.

A. MORISSET,
Clerk of the Executive Council.

LETTRES PATENTES

Canada,
Province de
Québec.
[L.S.]

EUG. Fiset

GEORGES VI, par la grâce de Dieu, roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, défenseur de la foi, empereur des Indes.

A tous ceux qui ces présentes lettres verront ou qu'icelles pourront concerner,—
SALUT.

ATTENDU que le paragraphe 2 de l'article 2 de la Loi des cités et villes, (Statuts refondus de Québec, 1941, chapitre 233), édicté par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur requête du conseil d'une municipalité, peut émettre des lettres patentes modifiant la charte de cette corporation, en y remplaçant certaines dispositions par celles de la Loi des cités et villes qui y correspondent;

ATTENDU que le conseil de la ville de l'Île Cadieux, par sa requête en date du 17 juin 1946, demande que des lettres patentes soient émises en sa faveur à l'effet de modifier sa charte, la loi 12 George V, chapitre 115, en y remplaçant l'article 13 par les dispositions de l'article 173 de la Loi des cités et villes, (Statuts refondus de Québec, 1941, chapitre 233);

ATTENDU que toutes les formalités prescrites par la loi ont été remplies;

ATTENDU qu'il est opportun de se rendre à cette demande;

A CES CAUSES, de l'avis et du consentement de Notre Conseil exécutif, exprimé dans un décret en date du 31 juillet 1946, nous accordons la requête du conseil municipal de la ville de l'Île Cadieux, en date du 17 juin 1946, et Nous déclarons et ordonnons par les présentes lettres patentes, qui entreront en vigueur à comp-

LETTERS PATENT

Canada,
Province of
Quebec.
[L.S.]

EUG. Fiset

GEORGE VI, by the Grace of God, of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, KING, Defender of the Faith, Emperor of India.

To all to whom these presents shall come or whom the same may concern,—
GREETING.

WHEREAS paragraph 2 of section 2 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes of Quebec, 1941, chapter 233) enacts that the Lieutenant-Governor in Council may, on petition of the council of the municipality issue letters patent amending the charter of such corporation by replacing certain provisions thereof by the corresponding ones of the Cities and Towns Act;

WHEREAS the council of the town of l'Île Cadieux, by its petition bearing date the 17th of June, 1946, requests that letters patent be issued in its favour, for the purpose of amending its charter the act 12 George V, chapter 115, by replacing section 13 by the provisions of section 173 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes of Quebec, 1941, chapter 233);

WHEREAS all the formalities prescribed by Law have been fulfilled;

WHEREAS it is expedient to grant the said request;

THEREFORE, with the advice and consent of Our Executive Council, expressed in an Order dated July 31, 1946, We do grant the petition of the municipal council of the town of l'Île Cadieux, bearing date the 17th of June, 1946, and We declare and order by the present letters patent, which shall come into force

ter de la date de leur publication dans la *Gazette officielle de Québec*, que la charte de ladite ville soit modifiée en y remplaçant l'article 13 par l'article 173 de la Loi des cités et villes, le tout conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 de ladite Loi des cités et villes, (Statuts refondus de Québec, 1941, chapitre 233).

DE TOUT CE QUE DESSUS, tous Nos féaux sujets et tous autres que les présentes peuvent concerner sont requis de prendre connaissance et de se conduire en conséquence.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait rendre Nos présentes lettres patentes et sur icelles apposer le grand sceau de Notre Province de Québec:

TÉMOIN: Notre très fidèle et bien-aimé le Major-Général l'honorable Sir Eugène-Marie-Joseph Fiset, Kt., C.M.G., D.S.O., M.D., lieutenant-gouverneur de Notre dite province de Québec.

Donné en Notre hôtel du gouvernement, en Notre cité de Québec, de Notre province de Québec, ce treizième jour d'août en l'année mil neuf cent quarante-six de l'ère chrétienne et de Notre Règne la dixième année.

Par ordre,

Le Sous-secrétaire de la province,
JEAN BRUCHÉSI.

from and after the date of their publication in the *Quebec Official Gazette*, that the charter of the said town be amended by replacing section 13 by section 173 of the Cities and Towns Act, the whole in conformity with the provisions of paragraph 2 of section 2 of the said Cities and Towns Act (Revised Statutes of Quebec, 1941, chapter 233).

OF ALL OF WHICH Our loving subjects and all others, whom these present may concern, are hereby required to take notice and to govern themselves accordingly.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our Letters to be made Patent, and the Great Seal of the Province of Quebec, to be hereunto affixed:

WITNESS: Our Right Trusty and Well Beloved Major General, the Honourable Sir Eugène-Marie-Joseph Fiset, Kt., C.M.G., D.S.O., M.D., Lieutenant-Governor of Our said Province of Quebec.

At Our Government House, in Our City of Quebec, in Our Province of Quebec, this thirtieth day of August, in the year of Our Lord nineteen hundred and forty-six, and the Tenth year of Our Reign.

By command,

JEAN BRUCHÉSI,
Under Secretary of the Province.

Canada,
Province de
Québec.
[L.S.]

EUG. Fiset

GEORGES VI, par la grâce de Dieu, roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, défenseur de la foi, empereur des Indes.

A tous ceux qui ces présentes lettres verront ou qu'icelles pourront concerner,—
SALUT.

ATTENDU que le conseil de la ville de l'Ile Cadieux, comté de Vaudreuil, par sa requête du 17 juin 1946, basée sur la résolution adoptée le 18 mai 1946, demande d'émettre des lettres patentes fixant la date des élections municipales au premier mardi juridique du mois d'août, au lieu du premier jour juridique de février;

ATTENDU que toutes les formalités prescrites par la loi ont été accomplies;

A CES CAUSES, de l'avis et du consentement de Notre Conseil exécutif exprimé dans un décret en date du 11 septembre 1946, et conformément à l'article 173 du chapitre 233 des Statuts refondus de Québec, 1941, nous avons fixé et, par les présentes lettres patentes, fixons la date des élections municipales dans la ville de l'Ile Cadieux, comté de Vaudreuil, au premier mardi juridique du mois d'août, au lieu du premier jour juridique de février.

DE TOUT CE QUE DESSUS, tous Nos féaux sujets et tous autres que les présentes peuvent concerner sont requis de prendre connaissance et de se conduire en conséquence.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait rendre Nos présentes lettres patentes et sur icelles apposer le grand sceau de Notre Province de Québec:

TÉMOIN: Notre très fidèle et bien-aimé le Major-Général l'honorable Sir Eugène-Marie-Joseph Fiset, Kt., C.M.G., D.S.

Canada,
Province of
Quebec.
[L.S.]

EUG. Fiset

GEORGE VI, by the Grace of God, of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, KING, Defender of the Faith, Emperor of India.

To all to whom these presents shall come or whom the same may concern,—
GREETING.

WHEREAS the Council of the town of Ile Cadieux, county of Vaudreuil, by its petition of June 17, 1946, based upon the resolution adopted on May 18, 1946, requests the issue of letters patent fixing the date of the municipal elections to the first juridical Tuesday, of the month of August, instead of the first juridical day of February;

WHEREAS all the formalities prescribed by law have been fulfilled;

THEREFORE, with the advice and consent of Our Executive Council, expressed in an Order dated September 11, 1946, and in conformity with section 173 of chapter 233 of the Revised Statutes of Quebec, 1941, We have fixed and, by the present letters patent do fix the date of the Municipal elections in the town of Ile Cadieux, county of Vaudreuil, to the first juridical Tuesday of the month of August, instead of the first juridical day of February.

OF ALL OF WHICH Our loving subjects and all others, whom these present may concern, are hereby required to take notice and to govern themselves accordingly.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our Letters to be made Patent, and the Great Seal of the Province of Quebec, to be hereunto affixed:

WITNESS: Our Right Trusty and Well Beloved Major General, the Honourable Sir Eugène-Marie-Joseph Fiset,

O., M.D., lieutenant-gouverneur de Notre dite province de Québec.

Kt., C.M.G., D.S.O., M.D., Lieutenant-Governor of Our said Province of Quebec.

Donné en Notre hôtel du gouvernement, de Notre cité de Québec, de Notre province de Québec, ce dix-neuvième jour de septembre de l'année mil neuf cent quarante-six de l'ère chrétienne et de Notre Règne la dixième année.

At Our Government House, in Our City of Quebec, in Our Province of Quebec, this nineteenth day of September, in the year of Our Lord nineteen hundred and forty-six and the Tenth year of Our Reign.

Par ordre,

By command,

Le Sous-secrétaire de la province,
JEAN BRUCHÉSI.

JEAN BRUCHÉSI,
Under Secretary of the Province.

Canada,
Province de
Québec.
[L.S.]

EUG. Fiset

Canada,
Province of
Quebec.
[L.S.]

EUG. Fiset

GEORGE VI, par la grâce de Dieu, roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, défenseur de la foi, empereur des Indes.

GEORGE VI, by the Grace of God, of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, KING, Defender of the Faith, Emperor of India.

A tous ceux que les présentes lettres concerneront ou qui les verront,—SALUT.

To all to whom these presents shall come or whom the same may concern,—GREETING.

ATTENDU que la Loi des cités et villes décrète que le lieutenant-gouverneur en conseil peut ériger par lettres patentes, après l'accomplissement des formalités prescrites, le territoire d'une municipalité de village en municipalité de ville, s'il contient une population d'au moins deux mille âmes;

WHEREAS the Cities and Towns Act enacts that the Lieutenant-Governor in Council may erect by letters patent, after fulfilment of the formalities prescribed, the territory of a village municipality into a town municipality, if it contains a population of at least two thousand souls;

ATTENDU que le conseil de la municipalité du village de Saint-Félicien, dans le comté municipal de Roberval, conformément à une résolution régulièrement adoptée à sa session du 2 juillet 1946, Nous a présenté une requête demandant que le territoire de ladite municipalité du village de Saint-Félicien soit érigé, par nos lettres patentes, en municipalité de ville, conformément aux dispositions de la Loi des cités et villes;

WHEREAS the council of the municipality of the village of Saint-Félicien, in the municipal county of Roberval, in conformity with a resolution duly adopted at its meeting of the 2nd of July, 1946, has presented to Us a petition requesting that the territory of the said municipality of the village of Saint-Félicien be erected, by Our letters patent, into a town municipality, in accordance with the provisions of the Cities and Towns Act;

ATTENDU que ladite requête contient toutes les énonciations requises par la Loi des cités et villes, et que les formalités prescrites par cette loi ont été remplies;

ATTENDU que la population de la municipalité du village de Saint-Félicien établie par le recensement fait conformément à la loi, est de deux mille soixante-six âmes;

A CES CAUSES, de l'avis et du consentement de Notre Conseil exécutif, exprimés dans un décret en date du 10 octobre 1946, nous avons érigé et par les présentes érigeons la municipalité du village de Saint-Félicien, dans le comté municipal de Roberval, en municipalité de ville, conformément aux dispositions de la Loi des cités et villes;

Le nom de la municipalité présentement érigée est "Ville de Saint-Félicien";

La "Ville de Saint-Félicien" comprendra le territoire suivant, savoir:

Un territoire situé en partie dans le canton d'Ashuapmouchouan, en partie dans le canton Demeules, comprenant, en référence au cadastre officiel pour lesdits cantons, les lots 1A, 1B, 1C, 1D, 1E, 2A, 2B, 2C, 2D, 3A, 3B, 3C, 3D, 3E, 3F, 3G, 3H, 3I, 3J, 3K, 3L, 4A, 4B, 5A, 5B et 5C du rang I du canton de Demeules et les lots 48A, 48B, 48C, 49A, 49B et 49C du rang III du canton d'Ashuapmouchouan et dont les limites sont: au sud-est la ligne séparative des lots 47B et 48A du rang III du canton d'Ashuapmouchouan; au nord-ouest par la ligne séparative des lots 5C et 6A du rang I du canton de Demeules; au sud-ouest les parties de la ligne séparative des rangs III et IV du canton d'Ashuapmouchouan et de la ligne séparative des rangs I et II du canton de Demeules comprises entre les limites sud-est et nord-ouest ci-dessus décrites; au nord-est, la rive droite ou la rive sud-ouest de la rivière Ashuapmouchouan, ledit territoire, ensemble avec les chemins, rues, ruelles, rivières, cours d'eau ou partie d'iceux compris dans les limites ci-dessus décrites, formant la municipalité actuelle du village de Saint-Félicien;

WHEREAS the said petition contains all the declarations required by the Cities and Towns Act, and that the formalities prescribed by the said act have been fulfilled;

WHEREAS the population of the village municipality of Saint-Félicien established by the census taken according to law, is two thousand and sixty-six souls;

THEREFORE, with the advice and consent of Our Executive Council, expressed in an Order dated October 10, 1946, We have erected and do hereby erect the village municipality of Saint-Félicien, in the municipal county of Roberval, into a town municipality, in conformity with the provisions of the Cities and Towns Act;

The name of the municipality hereby erected is "Town of Saint-Félicien";

The "Town of Saint-Félicien" will comprise the following territory, to wit:

A territory situate partly in the township of Ashuapmouchouan, partly in the township of Desmeules, comprising, with reference to the official cadastre for the said townships, lots 1A, 1B, 1C, 1D, 1E, 2A, 2B, 2C, 2D, 3A, 3B, 3C, 3D, 3E, 3F, 3G, 3H, 3I, 3J, 3K, 3L, 4A, 4B, 5A, 5B and 5C of range I of the township Desmeules and lots 48A, 48B, 48C, 49A, 49B and 49C of range III of the township Ashuapmouchouan and whereof the limits are: on the southeast the division line of lots 47B and 48A of range III of the township Ashuapmouchouan; on the northwest by the division line of lots 5C and 6A of range I of the township Demeules; on the southwest the parts of the division line of ranges III and IV of the township Ashuapmouchouan and the division line of ranges I and II of the township Demeules comprised within the southeast and northwest boundaries above described; on the northeast, the right bank or southwest bank of the Ashuapmouchouan river, the said territory, together with the roads, streets, lanes, rivers, watercourses or parts of same comprised within the above described limits, forming the present village municipality of Saint-Félicien;

La municipalité forme six quartiers;

La première séance générale du conseil de ladite municipalité aura lieu à la salle municipale actuelle;

Le conseil de ladite municipalité sera composé d'un maire et de six échevins.

DE TOUT CE QUE DESSUS, tous Nos féaux sujets et tous autres que les présentes peuvent concerner sont requis de prendre connaissance et de se conduire en conséquence.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait rendre Nos présentes lettres patentes et sur icelles apposer le grand sceau de Notre province de Québec.

TÉMOIN: Notre très fidèle et bien-aimé le Major-Général l'honorable Sir Eugène-Marie-Joseph Fiset, Kt., C.M.G., D.S. O., M.D., lieutenant-gouverneur de Notre dite province de Québec.

Donné en Notre hôtel du gouvernement, en Notre cité de Québec, de Notre province de Québec, ce quinzième jour d'octobre 1946 de l'ère chrétienne et de Notre Règne la dixième année.

Par ordre,

Le Sous-secrétaire de la province,
JEAN BRUCHÉSI.

The municipality forms six wards;

The first general meeting of the council of the said municipality will be held in the present municipal hall;

The council for the said municipality will be composed of a mayor and six aldermen.

OF ALL OF WHICH Our loving subjects and all others, whom these present may concern, are hereby required to take notice and to govern themselves accordingly.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our Letters to be made Patent, and the Great Seal of Our Province of Quebec, to be hereunto affixed.

WITNESS: Our Right Trusty and Well Beloved Major General, the Honourable Sir Eugène-Marie-Joseph Fiset, Kt., C.M.G., D.S.O., M.D., Lieutenant-Governor of Our said Province of Quebec.

At Our Government House, in Our City of Quebec, in Our Province of Quebec, this fifteenth day of October, in the year of Our Lord nineteen hundred and forty-six and the Tenth year of Our Reign.

By command,

JEAN BRUCHÉSI,
Under Secretary of the Province.

AVIS

Province de Québec

VILLE D'IBERVILLE

Règlement concernant la durée des fonctions du maire et des conseillers, fixant celle-ci à trois ans.

Règlement N° 187

ATTENDU qu'en vertu de la loi 8 George VI, chapitre 39, adoptée en 1944, il est maintenant permis aux cités et villes de fixer à trois ans les fonctions du maire et des échevins;

ATTENDU que ce conseil désire soumettre à l'approbation des électeurs de cette ville l'opportunité d'une prolongation de la durée des fonctions du maire et des échevins;

IL EST statué par règlement comme suit:

1. La durée des fonctions du maire et des échevins est par le présent règlement fixée à trois ans;

2. Le nombre d'échevins à élire chaque année est désormais réduit à un tiers du total de six, soit deux, sauf aux deux élections suivant l'entrée en vigueur du présent règlement, auxquelles on devra alors élire pour une durée respective d'un an et de deux ans, en outre du tiers susdit, le nombre d'échevins voulu pour compléter le conseil, jusqu'à la troisième élection suivant l'entrée en vigueur du présent règlement, les échevins ainsi élus étant désignés par le sort;

3. Le vote des électeurs sera pris en même temps que celui de l'élection qui aura lieu le premier avril 1946 et advenant le cas où il n'y aurait pas d'élection le

NOTICES

Province of Quebec

TOWN OF IBERVILLE

By-law concerning the duration of the term of office of the mayor and councillors, fixing the same to three years.

By-law No. 187

WHEREAS in virtue of the act 8 George VI, chapter 39, adopted in 1944, it is now permitted to cities and towns, to fix at three years the term of office of the mayor and aldermen;

WHEREAS this Council desires to submit to the approval of the electors of this town, the expediency of a prolongation of the term of office of the mayor and aldermen;

IT IS, by by-law, enacted as follows:

1. The duration of the term of office of the mayor and aldermen is, by the present by-law, fixed at three years;

2. The number of aldermen to be elected each year shall in future be reduced to one third of the total six, namely two, save for the two elections following the coming into force of the present by-law, at which, there shall then be elected, for a respective duration of one year and of two years, in addition to the aforesaid one third, the number of aldermen required to complete the council, until the third election following the coming into force of the present by-law, the aldermen thus elected being designated by drawing;

3. The vote of the electors shall be taken at the same time as the election which will take place on the first of April, 1946, and in a case where there should be

premier avril 1946 par le fait que tous les membres du conseil municipal seraient élus par acclamation à l'appel nominal du 25 mars 1946, le referendum sur le présent règlement sera tenu le premier avril 1946, suivant les dispositions de la Loi des cités et villes;

4. Le présent règlement entrera en vigueur après approbation par la majorité des électeurs ayant voté à cette fin ainsi que par le lieutenant-gouverneur en conseil, et après publication suivant la loi.

Donné à Iberville, P.Q., ce 21 janvier mil neuf cent quarante-six.

Adopté

(Signé) *Le maire,*
YVON THUOT, m.p.p.
Le secrétaire-trésorier,
J.-R. COURTEMANCHE.

no election on the first of April, 1946, owing to the fact that all the members of the municipal council should be elected by acclamation, at the nomination day of March 25, 1946, the referendum of the present by-law shall be held on the first of April, 1946, pursuant to the provisions of the Cities and Towns Act;

4. The present by-law will come into force after approval by the majority of the electors having voted for such purpose and also by the Lieutenant-Governor in Council, and after publication according to law.

Given at Iberville, P.Q., this 21st of January, nineteen hundred and forty-six.

Adopted.

(Signed) YVON THUOT, m.p.p.
Mayor.
J. R. COURTEMANCHE,
Secretary-Treasurer.

Le règlement N° 187 du conseil de la ville d'Iberville a été approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil en date du 10 mai 1946 et il est publié dans la *Gazette officielle de Québec* conformément aux dispositions de l'article 173a de la Loi des cités et villes (S.R.Q., 1941, ch. 233, et 8 Geo. VI, ch. 39, a. 2).

By-law No. 187 of the council of the town of Iberville was approved by the Lieutenant-Governor in Council, under date of May 10, 1946, and it is published in the *Quebec Official Gazette*, pursuant to the provisions of section 173a of the Cities and Towns Act (R.S.Q., 1941, ch. 233, and 8 Geo. VI, ch. 39, sec. 2).

Province de Québec

Province of Quebec

VILLE DE LAUZON

TOWN OF LAUZON

Règlement N° 227

By-law No. 227

Pour fixer à trois ans la durée des fonctions du maire et des échevins de la ville de Lauzon.

To fix the term of office of the mayor and aldermen of the town of Lauzon to three years.

ATTENDU qu'en vertu de l'article 173a de la Loi des cités et villes tel que statué

WHEREAS under section 173a of the Cities and Towns Act as enacted by the

par la loi 8 George VI, chapitre 39, article 2, le conseil de ville peut, par règlement, fixer à trois ans, à compter de l'élection suivante, la durée des fonctions du maire et des échevins;

IL EST ORDONNÉ ET STATUÉ par règlement municipal du conseil de la ville de Lauzon et ledit conseil ordonne et statue comme suit, à savoir:

1. Sujet à l'approbation de la majorité des électeurs ayant voté à un referendum tenu à cette fin ainsi qu'à celle du lieutenant-gouverneur en conseil, la durée des fonctions du maire et des échevins de la municipalité, à compter des élections générales suivant l'adoption du présent règlement, sera de trois ans.

2. Lors de la votation aux élections générales du 1er jour juridique de février 1946, le présent règlement sera soumis par referendum à l'approbation des électeurs.

3. Le vote de ce referendum sera pris au scrutin suivant les dispositions de la Loi des cités et villes régissant les élections dans la municipalité en autant qu'elles sont susceptibles d'application.

4. Advenant cependant qu'il n'y aurait pas de votation le 1er jour juridique de février 1946, par le fait que tous les membres du conseil municipal seraient élus par acclamation à l'appel nominal du 25 janvier 1946, ledit referendum sera tenu le 1er jour juridique de février 1946 de sept heures du matin à cinq heures de l'après-midi, dans les différents bureaux de votation suivant les dispositions de la Loi des cités et villes.

5. La liste des électeurs pour les fins d'un tel referendum sera celle prévue par la Loi des cités et villes.

6. Le bulletin sera libellé comme suit: "Êtes-vous en faveur de fixer à trois ans la durée des fonctions du maire et des échevins avec les mots "oui" et "non". L'électeur inscrira sa croix vis-à-vis le mot "oui" s'il est en faveur, ou vis-à-vis le mot "non" s'il n'est pas en faveur.

act 8 George VI, chapter 39, section 2, the council of the town may, by by-law, fix at three years, as from the following election, the term of office of the mayor and aldermen;

IT IS ORDERED AND ENACTED by municipal by-law of the council of the town of Lauzon and the said Council orders and enacts as follows to wit:

1. Subject to approval by the majority of the electors having voted at a referendum held for such purpose and also that of the Lieutenant-Governor in Council, the term of office of the mayor and aldermen of the municipality, as from the general elections following the adoption of the present by-law, will be three years.

2. At the polling of the general elections of the first juridical day of February, 1946, the present by-law will be submitted by referendum to the approval of the electors.

3. The vote at the said referendum will be taken by ballot, according to the provisions of the Cities and Towns Act governing elections in the municipality, in so far as they are capable of being applied.

4. However, in the event of there being no polling on the first juridical day of February, 1946, due to all the members of the council being elected by acclamation on nomination day of the 25th of January, 1946, the said referendum will be held on the first juridical day of February, 1946, from seven o'clock in the morning until five o'clock in the afternoon, in the various polls, in conformity with the provisions of the Cities and Towns Act.

5. The list of electors for the purpose of the said referendum will be the one prescribed by the Cities and Towns Act.

6. The ballot-paper will be worded in the following manner: "Are you in favour of fixing to three years the term of office of the mayor and aldermen", with the words "yes" and "no". The voter shall place a cross opposite the word "yes" if he is in favour, or opposite the word "no" if he is not in favour of it.

7. Le présent règlement entrera en vigueur suivant la loi.

Le maire,

(Signé) J.-A. ALLAIRE,

Le greffier,

(Signé) L. BOURASSA.

7. The present by-law will come into force according to law.

(Signed) J. A. ALLAIRE,

Mayor.

(Signed) L. BOURASSA,

Clerk.

Le règlement N° 227 du conseil de la ville de Lauzon a été approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil en date du 10 mai 1946 et est publié dans la *Gazette officielle de Québec* sous l'autorité de l'article 173a de la Loi des cités et villes (S.R.Q., 1941, ch. 233, et 8 Geo. VI, ch. 39, a. 2).

By-law No. 227 of the council of the town of Lauzon was approved by the Lieutenant-Governor in Council under date the 10th of May, 1946, and is published in the *Quebec Official Gazette* under authority of section 173a of the Cities and Towns Act (R.S.Q., 1941, ch. 233, and 8 Geo. VI, chap. 39, s. 2).

Province de Québec

Province of Quebec

VILLE DE PLAGE LAVAL

TOWN OF PLAGE LAVAL

A une assemblée générale du conseil municipal de la Ville de Plage Laval, comté Laval, tenue en l'Hôtel-de-Ville, lundi le 11ème jour du mois de mars, mil neuf cent quarante-six (1946) aux lieu et heure ordinaires de séances du conseil, conformément aux dispositions de la Loi des cités et villes de la province de Québec et de la loi spéciale et ses amendements régissant ladite Ville de Plage Laval, à laquelle assemblée sont présents:

Son Honneur monsieur le Maire Albert Beaudoin et messieurs les échevins Omer Brière, Wm. B. Heazel, George M. Howes, J.-H. Laframboise, George Power et Bernard Raymond, formant conseil complet et siégeant sous la présidence de monsieur le Maire.

At a general meeting of the municipal council of the town of Plage Laval, county of Laval, held in the Town Hall on Monday the 11th day of the month of March, one thousand nine hundred and forty-six (1946) at the usual time and place of the council meetings, in accordance with the provisions of the Cities and Towns Act of the province of Quebec and the Special act and its amendments governing the said town of Plage Laval, at which meeting were present:

His Honour the mayor Mr. Albert Beaudoin and the Messrs. aldermen Omer Brière, Wm. B. Heazel, George M. Howes, J. H. Laframboise, George Power and Bernard Raymond, forming complete council and with His Honour the Mayor presiding.

Règlement N° 46

Pour fixer à trois ans la durée des fonctions du maire et des échevins de la Ville de Plage Laval.

ATTENDU les pouvoirs donnés à la municipalité par la Législature provinciale, par l'article 173a, chapitre 39, 8 George VI, 1944.

IL EST ORDONNÉ ET STATUÉ par règlement du conseil municipal de la Ville de Plage Laval, et ledit conseil ordonne et statue comme suit, à savoir:

1. Sujet à l'approbation de la majorité des électeurs ayant voté à un referendum tenu à cette fin, la durée des fonctions du maire et des échevins de la municipalité, à compter des élections générales suivant l'adoption du présent règlement, et approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil dans les six mois du vote des électeurs, sera de trois ans.

2. Lors de la votation aux élections générales le 2 juillet 1946, le présent règlement sera soumis par referendum à l'approbation des électeurs.

3. Le vote à ce referendum sera pris au scrutin suivant les dispositions de la Loi des cités et villes régissant les élections dans la municipalité, en autant qu'elles sont susceptibles d'application.

4. Advenant cependant qu'il n'y aurait pas de votation le 2 juillet 1946 par le fait que tous les membres du conseil municipal seraient élus par acclamation à l'appel nominal du 18 juin 1946, ledit referendum sera tenu le 2 juillet 1946 de 7 heures du matin à cinq heures de l'après-midi, dans chacun des arrondissements de votation suivant les dispositions de la Loi des cités et villes.

5. La liste des électeurs pour les fins d'un tel referendum sera celle prévue par la Loi des cités et villes.

6. Le bulletin de vote sera dans la forme suivante:

By-law No. 46

To fix the term of office of mayor and aldermen of the town of Plage Laval to three years.

WHEREAS by the powers granted to the municipality by the Provincial Legislature, by section 173a, chapter 39, 8 George VI, 1944.

IT IS ORDERED AND ENACTED by by-law of the municipal council of the town of Plage Laval, and the said council orders and enacts as follows, to wit:

1. Subject to approval by the majority of electors who have voted at a referendum held for such purpose, the term of office of mayor and aldermen of the municipality, as from the general election following the adoption of the present by-law; and approval by the Lieutenant-Governor in Council within the six months of the voting of electors, will be three years.

2. At the polling of the general elections on the 2nd of July, 1946, the present by-law will be submitted by referendum to the approval of the electors.

3. The vote at the said referendum will be taken by ballot according to the provisions of the Cities and Towns Act governing elections in the municipality, in so far as they are capable of being applied.

4. However, in the event of there being no polling on the 2nd of July, 1946, due to all the members of the municipal council being elected by acclamation on nomination day the 18th of June, 1946, the said referendum will be held on the 2nd of July, 1946, from seven o'clock in the forenoon until five o'clock in the afternoon, in each poll, according to the provisions of the Cities and Towns Act.

5. The list of electors for the purpose of the said referendum will be the one prescribed by the Cities and Towns Act.

6. The ballot-paper will be in the following form:

Ville de Plage Laval Town of Plage Laval	Referendum 1946	Êtes vous en faveur de fixer à trois ans la durée des fonctions du maire et des échevins de la ville Plage Laval ?	OUI — YES
		Are you in favour of fixing to three years the term of office of the mayor and the aldermen of the town of Plage Laval ?	NO — NO

(verso du Bulletin)—(Ballot-paper verso).

NO Cahier de votation Poll Book No. . . . 1 <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 100px; margin: 10px auto;"></div> Initiales du Président Initials of Returning- Officer.
--

7. L'électeur donnera son vote en faisant avec un crayon une croix sur le côté droit du bulletin, vis-à-vis des mots "oui" ou "non" suivant qu'il approuve ou désapprouve la question posée.

8. Le présent règlement entrera en vigueur suivant la loi, quant à la tenue du referendum et la façon dont il sera tenu; mais quant à la durée des fonctions du maire et des échevins, il n'entrera en vigueur qu'après son approbation par les électeurs et par le lieutenant-gouverneur en conseil dans les six mois du vote des électeurs.

7. The elector shall vote by placing a cross, in pencil, on the right hand side of the ballot-paper opposite the words "yes" or "no", according to his approval or disapproval of the question asked.

8. The present by-law will come into force according to law, as to the holding of the referendum and the manner in which it is to be held; but as regards the term of office of mayor and aldermen, this shall come into force only after its approval by the electors and by the Lieutenant-Governor in Council within the six months following the electors' vote.

Fait et passé à la Ville de Plage Laval,
ce 11ème jour de mars 1946.

Vraie copie certifiée

(Sceau)

Le maire,

ALBERT BEAUDOIN.

Le secrétaire-trésorier,

S. C. PRICE.

Made and passed at the town of Plage
Laval, this 11th day of March, 1946.

Certified true copy.

(Seal)

ALBERT BEAUDOIN,

Mayor.

S. C. PRICE,

Secretary-Treasurer.

Le règlement N° 46 du conseil de la ville de Plage Laval a été approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil en date du 10 octobre 1946 et il est publié dans la *Gazette officielle de Québec* sous l'autorité de l'article 173a de la Loi des cités et villes. (S.R.Q., 1941, ch. 233, et 8 Geo. VI, ch. 39, a. 2).

By-law No. 46 of the Council of the town of Plage Laval was approved by the Lieutenant-Governor in Council on the 10th of October, 1946, and is published in the *Quebec Official Gazette* under authority of section 173a of the Cities and Towns Act (R.S.Q., 1941, chap. 233, and 8 Geo. VI, chap. 39, s. 2).

Province de Québec

Province of Quebec

VILLE POINTE-AUX-TREMBLES
Comté de Laval

TOWN OF POINTE-AUX-TREMBLES
County of Laval

Règlement N° 217

By-law No. 217

Pour fixer à trois ans la durée des fonctions du maire et des échevins de la Ville Pointe-aux-Trembles.

To fix the term of office of the mayor and aldermen of the town of Pointe-aux-Trembles to three years.

A une assemblée régulière du conseil municipal de la Ville de Pointe-aux-Trembles, comté Laval, tenue en l'Hôtel-de-ville, mardi le (17è) dix-septième jour du mois de septembre, mil neuf cent quarante-six (1946), aux lieu et heure ordinaires des séances du conseil, conformément aux dispositions de la Loi des cités et villes de la province de Québec et de la loi spéciale et ses amendements régissant

At a regular meeting of the municipal council of the town of Pointe-aux-Trembles, county of Laval, held in the Town Hall, on Tuesday the seventeenth (17th) day of the month of September, one thousand nine hundred and forty-six (1946), at the usual time and place of the council meetings, in conformity with the provisions of the Cities and Towns Act of the province of Quebec and the special act

ladite Ville Pointe-aux-Trembles, à laquelle assemblée sont présents:

Son Honneur le Maire, monsieur Marcel Monette, président et messieurs les échevins Adrien-J. Audren, J.-Lucien Beauchamp et Arsène Pigeon, étant la majorité des membres du conseil formant quorum.

ATTENDU les pouvoirs donnés à la municipalité par la Législature provinciale, suivant la loi 8 George VI, 1944, chapitre 39, article 2;

IL EST ORDONNÉ ET STATUÉ par règlement du conseil municipal de la Ville Pointe-aux-Trembles et ledit conseil ordonne et statue comme suit, à savoir:

1. Sujet à l'approbation de la majorité des électeurs ayant voté à un referendum tenu à cette fin, la durée des fonctions du maire et des échevins de la municipalité à compter des élections générales suivant l'adoption du présent règlement, et approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil dans les six mois du vote des électeurs, sera de trois ans.

2. Lors de la votation aux élections générales le 7 octobre 1946, le présent règlement sera soumis par referendum à l'approbation des électeurs.

3. Le vote à ce referendum sera pris au scrutin, suivant les dispositions de la Loi des cités et villes régissant les élections dans la municipalité, en autant qu'elles sont susceptibles d'application.

4. Advenant cependant qu'il n'y aurait pas de votation le 7 octobre 1946, par le fait que tous les membres du conseil municipal seraient élus par acclamation à l'appel nominal du 30 septembre 1946, ledit referendum sera tenu le 7 octobre 1946, de 7 heures du matin à 5 heures de l'après-midi, à l'Hôtel-de-ville, suivant les dispositions de la Loi des cités et villes.

5. La liste des électeurs pour les fins d'un tel referendum sera celle prévue par la Loi des cités et villes.

and its amendments governing the said town of Pointe-aux-Trembles, at which meeting were present:

His Honour the Mayor, Mr. Marcel Monette, chairman and Messrs aldermen Adrien J. Audren, J. Lucien Beauchamp and Arsène Pigeon, being the majority of members of the council forming a quorum.

WHEREAS by the powers conferred on the municipality by the Provincial Legislature, by the act 8 George VI, 1944, chapter 39, section 2;

IT IS ORDERED AND ENACTED by by-law of the municipal Council of the town of Pointe-aux-Trembles and the said council orders and enacts as follows, to wit:

1. Subject to approval by the majority of electors who have voted at a referendum held for such purpose, the term of office of mayor and aldermen of the municipality, as from the general elections following the adoption of the present by-law, and approval by the Lieutenant-Governor in Council within the six months of the voting of electors, will be three years.

2. At the polling of the general elections on the 7th of October, 1946, the present by-law will be submitted by referendum to the approval of the electors.

3. The vote at the said referendum will be taken by ballot according to the provisions of the Cities and Towns Act governing elections in the municipality, insofar as they are capable of being applied.

4. However, in the event of there being no polling on the 7th of October, 1946, due to all the members of the municipal council being elected by acclamation on nomination day the 30th of September, 1946, the said referendum will be held on the 7th of October, 1946, from seven o'clock in the forenoon until five o'clock in the afternoon, according to the provisions of the Cities and Towns Act.

5. The list of electors for the purpose of the said referendum will be the one prescribed by the Cities and Towns Act.

6. Le bulletin de vote sera dans la forme suivante:

6. The ballot-paper will be in the following form:

Ville de Pointe-aux-Trembles Town of Pointe-aux-Trembles	Referendum	Êtes-vous en faveur de fixer à trois ans la durée des fonctions du maire et des échevins de la ville de la Pointe-aux-Trembles ?	OUI — YES
		Are you in favour of fixing to three years the term of office of the mayor and the aldermen of the town of Pointe-aux-Trembles ?	NON — NO

(verso du Bulletin)—(Ballot-paper verso).

NO Cahier de votation Poll Book	No.....1.....	<div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 100px; margin: 0 auto;"></div> Initiales du Président Initials of Returning- Officer.
------------------------------------	---------------	--

7. L'électeur donnera son vote en faisant avec un crayon une croix sur le côté droit du bulletin, vis-à-vis des mots "oui" ou "non", suivant qu'il approuve ou désapprouve la question posée.

7. The elector shall vote by placing a cross in pencil, on the right hand side of the ballot-paper opposite the words "yes" or "no", according to his approval or disapproval of the question asked.

8. Le présent règlement entrera en vigueur suivant la loi, quant à la tenue du referendum et la façon dont il sera tenu, mais quant à la durée des fonctions du maire et des échevins, il n'entrera en vigueur qu'après son approbation par les électeurs et par le lieutenant-gouverneur en conseil dans les six mois du vote des électeurs.

8. The present by-law will come into force, according to law, as to the holding of the referendum and the manner in which it is to be held, but as regards the term of office of mayor and aldermen, this shall come into force only after its approval by the electors and by the Lieutenant-Governor in Council within the six months following the electors' vote.

Fait et passé à Ville Pointe-aux-Trembles, ce dix-septième jour du mois de septembre 1946.

(Signé) *Le maire,*
MARCEL MONETTE,
Le secrétaire-trésorier,
PAUL-A. TRUDEAU.

(Vraie copie)

Made and passed at the town of Pointe-aux-Trembles, this seventeenth day of the month of September, 1946.

(Signed) MARCEL MONETTE,
Mayor.
PAUL A. TRUDEAU,
Secretary-treasurer.

(True copy)

—

Le règlement N° 217 du conseil de la ville de Pointe-aux-Trembles a été approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil en date du 24 octobre 1946 et il est publié dans la *Gazette officielle de Québec* sous l'autorité de l'article 173a de la Loi des cités et villes. (S.R.Q., 1941, ch. 233 et 8 Geo. VI, ch. 39, a. 2).

—

By-law No. 217 of the council of the town of Pointe-aux-Trembles was approved by the Lieutenant-Governor in Council on October 24, 1946 and is published in the *Quebec Official Gazette* under authority of section 173a of the Cities and Towns Act (R.S.Q., 1941, chap. 233 and 8 Geo. VI, chap. 39, s. 2).